

# 从翻译规范解读格里菲斯《孙子兵法》英译本

蓝 娇

云南师范大学 云南省曲靖市 650500

**摘要:** 《孙子兵法》诞生于 2500 年前, 内容博大精深, 因此享有“兵学圣典”之名。为了更好弘扬这本跨越时代的杰作, 本文依托图里的翻译规范理论, 解读译者在预备规范制约下, 所选的翻译材料, 在初始规范影响下的翻译倾向以及在操作规范影响下的翻译策略, 最终译文在词汇表达、篇章布局等方面呈现鲜明的风格。

**关键词:** 《孙子兵法》; 翻译规范; 充分翻译; 可接受翻译

## An interpretation of Griffith's English translation of Sun Tzu's art of war from the perspective of translation norms

Jiao Lan

Yunnan Normal University Qujing, Yunnan 650500

**Abstract:** Sun Tzu's art of war was born 2500 years ago. Its content is broad and profound, so it enjoys the name of "military canon". In order to better carry forward this masterpiece spanning the times, this paper relies on Toury's translation norm theory to interpret the translator's selected translation materials under the constraints of preliminary norms, the translation tendency under the influence of initial norms and the translation strategies under the influence of operational norms. Finally, the translation presents a distinctive style in terms of vocabulary expression and text layout.

**Keywords:** Sun Tzu's art of war; Translation norms; Adequate translation; Acceptable translation

### 一、引言

孙武, 又名孙子, 是春秋著名军事学家, 他的著作《孙子兵法》是中国最早全面综合前人用兵之精髓、作战之思想的兵书。《孙子兵法》涉及到哲学思想、政治外交、商业领域、甚至管理层等。所以, 这本书在当代的阅读价值是巨大的。《孙子兵法》大约有六千汉字左右, 共有十三篇。《孙子兵法》早在一个世纪之前就出现英译本, 累计到现在已有三十多个版本。其中, 1965 年出版的格里菲斯英译本本极具独树一帜的军事风格, 联合国教科文组织将其作为中国代表作丛书之一, 格译本得到了西方军事领域的认可。因此引起翻译界的不少关注。这本译本之所以有这般影响力, 要从研读其译文中寻求答案, 会发现译者的翻译策略符合其翻译目的, 准确反映出中国古典军事思想的精髓。

#### 图里的翻译规范理论

图里的翻译规范论可以分为以下三类: 预备规范 (preliminary norm)、初始规范 (initial norm)、和操作规范 (operational norm)。(王洪涛、王海珠, 2021: 110) 首先, 预备规范包括了翻译政策对译者的影响, 关乎文本的选择。换句话说, 预备规范影响译者“翻什么”。译者同样需要考虑到所选的文本是否被翻译为其他语言; 考虑目的语文化对文学作品的接受度、喜爱度。其次, 初始规范 (initial norm) 决定译者翻译策略的规划。译者有两种倾向: 倾向源语文化或是倾向目的语文化, 分别体现出译文的充分翻译和可接受翻译。最后, 操作规范 (operational norms), 具体到制约每一步的翻译操作, 即决定“怎么翻”, 涉及译文内容的详略得当, 篇章结构, 以及用词准确等。操作规范包括: 矩阵规范 (matricial

norms): 即决定译文布局, 包括译文的切割, 分层。文本语言规范 (textual — linguistic norms): 即文本语言规范所决定了译文的文本选择。

### 三、格译《孙子兵法》中的翻译规范

#### 3.1 预备规范的运作方式

图里的预备规范主要包括两个方面: 翻译政策的考虑和翻译直接性的选择。格是将《孙子兵法》由中文翻译为英文, 体现翻译的直接性。但图里认为翻译政策是指决定选择哪些文本类型甚至是哪些具体文本在特定时间输入特定文化或语言的那些因素 (Toury, 1995: 82)。就格译文本而言, 社会文化因素对文学的影响和翻译对弘扬中国文学典籍的价值都能从中窥见一二。(王洪涛、王海珠, 2021: 111)

从宏观层面的社会文化视角来看, 格里菲斯曾在筑中国美军中担任前美国海军路战队准将, 在此期间, 他也一直专注学习汉语, 在这样的社会背景下, 黄海翔 (2005: 50) 指出“哈特所代表的西方军事战略家期待出现能够对《孙子兵法》中的作战精髓重新诠释的译本, 由此便可结合西方传统的军事思想, 丰富理论知识。因此对格译本无比期待。”由此可以看出, 军事界政策的影响了格选择译本的倾向, 当时需要借鉴的是中国军事思想, “美国人研究《孙子兵法》并不关注译本是否符合孙武的军事哲学思想, 不在意翻译出的军事理论是否完善, 不在意用词是否优美, 他们在意的是理论如何指导实践, 关注最后的翻译成果是否能解决实际问题。”(商海燕, 2009: 48) 所以格译文本要符合美国的意识形态和主流文化风格, 才能为目的语读者所接受。

就微观层面对翻译中国典籍价值的考虑来看, 1961

年格里菲斯在获得牛津大学（新学院）中国军事史博士学位，其深厚的汉学底蕴，为翻译《孙子兵法》奠定了扎实的基础，译文文中插入大段注释、内容详尽，中国古代兵学用语也能转换为现代专业术语，准确性、简明性以及统一性在译文表现得淋漓尽致，而身为一名将领，格考虑更多的是译本的军事性，译本分析总结了战争要领，符合读者的期待。

### 3.2 初始规范的运作方式

格的翻译选择可反映出其翻译倾向，而这一倾向是由初始规范所制约的。格强调译语规范，也注重提高目的语读者的接受程度。这是一种有选择、有目的的倾向。体现在译文字里行间的军事气息。

图里（1995：57）指出，初始性建立在那些更低层次、更具体的规范之上，充分性和可接受性可解释具体的翻译策略。由此可见，初始规范对译者翻译过程的影响体现在两个方面，首先，从宏观上看，初始规范制约了译者的翻译倾向，其次，从微观层面来看，译者选择充分翻译或者可接受翻译，都会引起译者对翻译策略使用的考虑。

#### 3.3.1 词汇层面

##### 军事术语的英译

军事术语是“军队是军队在作战、训练等过程中的专门用语”。（范武邱，2015：30）古代兵学与现代军事并不是完全割裂的，在某些方面有很大的相似性。裘禾敏（2011：45）认为兵学术语具有一定的历史性，但也富有丰富的文化内涵，与传统的哲学思想、文化息息相关。大量的军事术语也是《孙子兵法》中鲜明的特色，所以格在处理这类词语时，体现译语的规范，提高译文的可接受性。

例1：三军之众可使必受敌而无败者，奇正是也。

Griffith: That the army is certain to sustain the enemy's attack without suffering defeat is due to operations of the extraordinary and normal forces.

Footnotes: The concept expressed by Cheng (正), "normal" and chi (奇), "extraordinary" is of basic importance. The normal (cheng) force fixes or distracts the enemy; the extraordinary forces act when and where their blows are not anticipated. Should the enemy perceive and respond to a chi maneuver in such a manner as to neutralize it, the maneuver would automatically become cheng. (Griffith, 1963)

在例1中，“奇”和“正”在中国古代兵学术语中是处于相互对立的，“奇”指的是出人意料、不同寻常的进攻方法；“正”指的是常规、普通的作战方法。由于一个字就蕴藏了如此丰富的含义，所以很难将其翻译为一个完全对等的英文单词。格重视译文的可读性，目的是为了让西方读者捕捉《孙子兵法》中的军事哲学思想，在原文中也用英语给出了详尽的解释，脚注中也用 Cheng 和 chi 对中国古代兵学这一相对立的抽象概念给出了音译，给读者能全面了解中国古代的军事思想提供了一种途径。

#### （2）文化负载词英译的比较研究

例2：夫未战而庙算胜者，得算多也；未战而庙算不胜者，得算少也。

Griffith: Now if the estimates made in the temple before hostilities indicate victory it is because calculations show one's strength to be superior to that of his enemy; if they indicate defeat, it is because calculations show that one is inferior. (Griffith, 1963)

在例2中，“庙算”是一个典型的文化负载词。格译为“temple”，之后也没有进一步解释，这样的“文化留白”可能会引起读者的迷惑。“temple”在字典的意思是基督教的庙宇、寺院、圣殿。但在古代中国，庙指的是中国人祭祀一切圣贤、神灵的处所，在这句话中，“庙算”指的是出兵作战前，将军或者帝王在宗庙举行仪式，商讨作战计划。格用“temple”一词，表现出语言简洁的翻译风格，但是不能简单地将“庙”等同于“temple”，可采用音译的方法，并在括号内加注说明，解释出其文化负载词的内涵，补充缺失的信息，实现充分翻译，点明中国军事文化的智慧所在。

#### 3.3.2 句法层面的分析比较

在初始规范和预备规范的共同影响下，格重视的是译文的充分性，表现在具体的操作规范方面，尤其是在语言表述和句子切分上。

例3：是故百战百胜，非善之善者也；不战而屈人之兵，善之善者。

Griffith: For to win one hundred victorious in one hundred battles is not the acme of skill. To subdue the enemy without fighting is the acme of skill. (Griffith, 1963)

在例3中，格译采用意译的翻译策略，丰富了句子结构，连用两个“the acme of skill”来翻译“善者”，语义通俗易懂，彰显“不战而胜”的作战精髓，迎合了西方人强调逻辑的线性思维模式。

#### 3.3.3 篇章层面的比较

受初始规范和预备规范的共同制约，格采用不同的翻译策略。这也体现对译文的切分上。图里（1995：83）认为，操作规范中矩阵规范包括了对译文的切分，所以文本便会有分割章节、段落形式。

例4：微乎微乎，至于无形；神乎神乎，至于无声，故能为敌之司命。

Griffith: Subtle and insubstantial, the expert leaves no trace; divinely mysterious, he is inaudible. (Griffith, 1963)

在例4中，这句话中的“无形”和“无声”集中体现了虚实篇中的精神，而“微乎微乎”“神乎神乎”则表达出对这样的高超的作战策略的赞许。整句话的句法结构以固定的行数和字数来体现一种节奏美。格译按照原来的句式，“Subtle and insubstantial”中/s/的音更给人一种奇妙的感觉，貌似读者能够看到一群隐蔽的军队正在悄悄行军。但却忽略了原文中的对称结构，读者只能把握其中的思想，而无法欣赏原文的结构之美。

## 五、结语

图里的翻译规范理论开启了语言学翻译理论的新篇章，描写翻译的文本不再是在固定不变的社会环境中研究。图里的核心理论——翻译规范详细论述了预备规范、

初始规范、操作规范等翻译规范的“运作方式”(徐敏慧, 2017:12)。翻译规范渗透到翻译的每一个步骤中, 翻译规范同样也制约着翻译的每个阶段、每个方面。因此每个译者都会受到不同程度的规范制约, 从而呈现出不同的翻译倾向, 由此产生了各具特色的译文。本文用翻译规范来解读《孙子兵法》的译文, 再现译者在翻译过程中受到的影响, 也阐明了译文的鲜明特征, 为今后研究《孙子兵法》的译本提供一定的借鉴意义。

### 参考文献

- [1] Griffith, Samuel B. trans. Sun Tzu: The Art of War [M]. London: Oxford University Press, 1963.
- [2] Toury, Gideon. In Search of a Theory of Translation [M]. Jerusalem: Academic Press, 1980: 51-62.
- [3] Toury, Gideon. Descriptive Translation Studies and Beyond [M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- [4] 范武邱、胡健. 海峡两岸军事术语翻译差异及原因探析 [J]. 上海翻译, 2015 (4): 29-33.
- [5] 黄海翔. 《孙子兵法》英译的文化研究 [M]. 广州: 暨南大学出版社, 2005.
- [6] 裘禾敏. 《孙子兵法》英译研究 [D]. 杭州: 浙江大学, 2011.
- [7] 商海燕. 规范、个性与译者的价值观——基于社会学视角的跨世纪《孙子兵法》两译本研究 [J]. 天津外国语学报, 2009 (2): 48-54.
- [8] 王洪涛、王海珠. 基于图里翻译规范理论的《文赋》两英译本比较研究 [J]. 外国语文 (双月刊), 2021 (5): 110-118.
- [9] 徐敏慧. 从翻译规范到译者惯习: 描写翻译研究的新发展 [J]. 中国翻译, 2017 (6): 11-17.
- 作者简介: 蓝娇, 1996, 女, 汉族, 云南省曲靖市, 研究生, 单位: 云南师范大学, 邮编: 650500